

|   |                          |    |                |    |                 |
|---|--------------------------|----|----------------|----|-----------------|
| 主 | Orikec no Amis<br>阿美族的團結 | 地點 | 台东 小島          | 报导 | Malisag 虞森山 64歲 |
| 題 |                          | 時間 | 76. 5. 28      | 录音 | Kawaysan 赖国祥    |
|   |                          | 編號 | 26, 2, 109-296 | 翻譯 | "               |

89 Onini to a harateg i, ha faloco'  
是這個 想法 啊 做為 心中

no tamdaw i, ya! ano solimet han i faloco'  
人們 啊 呀 如果 處理 那樣 在 心中

kora i, ca ka makapah to a mimaan! sa hat-  
那個 啊 不 是 非常 好 不 是 嗎 就 是 這 樣

ira sanay ko nika, harateg to tonini. Hat-  
子 那樣 所以 想法 對於 這 個 這 個

iraay sako saka, hatiniay kora mako a  
樣子 不 是 嗎 所以 是 這 個 樣子 那個 我的

90 tedog no, misigko to, siwkio hana-  
屬於 要 信仰 宗教 那樣

nay. O amis i, kita o amis i, so'linay to.  
子 的 阿美族 啊 我們 阿美族 啊 說 我的

Sowal no malitgay i, "tahanini i, tagkec.  
說話 老人 輩 啊 直到 現在 啊 團結

Matagkecay ko amis!" sa ko sowal tahanini.  
會 很 團結 阿美族 那 嗎 說話 直到 現在

91 Ora i, osowal kora alatek. Sanay  
那個 呢 是 說話 那個 也許 那樣

kora mako a misaharateg. Tegilen ko sowal  
那個 樣 的 要 這 樣 的 想 法 聽 到 的 說 話

no malitgay i, "Oamis a tamdaw i, nano sa-  
老 人 輩 啊 是 阿美族 人 們 呢 是 從 出

dak no amis i, malcad to ccayai ko pwntay!  
未 阿美族 啊 相 同 一 個 分 隊

ccayai ko kasa pwntay tora nan i,  
一 個 隊 的 分 隊 對 於 那 個 啊

92 tatodog no sadak ira. Aaway ko ci-  
屬於 未 他 的 沒有 別

ma. Kana ira ko cima to, misamsamay i, pa-  
人 為 什麼 有 在 別 人 要 欺 侮 者 啊

sitiraay a ma'min. Samanen i, oniyam ko  
歸 向 他 們 全 部 為 什麼 呢 是 我 們 的

niyam ka likakakaka, oniyam konini a  
我 們 的 才 更 好 更 好 我 們 的 是 這 個

89 像 這 樣 的 想 法， 做

為 人 們 心 中， 如 果 在 心

中 存 放 著， 不 是 也 好 的

事 嗎！ 我 就 是 這 樣 想 著

， 所 以 有 這 種 的 想 法。

就 是 這 樣 所 以， 屬 於 自

己 的 所 信 仰 的 宗 教。

90 就 是 這 樣 子， 阿美

族 是， 我 們 阿美族 呢！

這 實 在， 老 人 家 說， 這

到 現 在， 非 常 團 結， 阿

美 族， 是 很 團 結 的 民 族

！ 這 個 直 流 傳 到 現

在 的 概 是 如 此， 在 我

們 說， 聽 老 人 家 說， 阿

美 族 人 呢！ 從 阿美族 的

誕 生， 像 是 一 個 分 隊！

對 於 成 為 一 個 分 隊 來 說，

沒 有 別 人。

92 所 以 有 其 他 的 人 混

入 其 中， 欺 侮 者， 都 會

歸 向 群 衆， 為 什 麼 呢！

這 是 我 們 自 己 人， 要 設

法 更 好 更 好！

| 主<br>題 | 地點<br>時間<br>編號  | 報導<br>記音<br>翻譯   |  |
|--------|---|--|--|
| 93     | ka lawinawina! sanay ko amis. ya!<br>成為 相互親戚 那樣 阿美族 那個<br>tahanini i, makapah sa ko kimad a masadak<br>流傳到現在阿 非常好 那樣 演說 說出來<br>to tagic, matagicay ko amis." sanay ko sow-<br>樂法 很容易樂法 阿美族 那樣 說                           | 93 是 都 或 為 親 戚 . 這<br>是 阿 美 族 的 特 性 . 一 直<br>流 傳 到 現 在 阿 ! 聽 到 非<br>常 好 的 演 說 , 阿 美 族 人  |  |
|        | al. Ya! harateg han ko mako i, tona dmak<br>話 那個 聽一下 那樣 我的 啊 對於 事情<br>tonini i, icowaay a palowad? Ya! itira<br>對於這個阿 在那裏 起點 是在那裏   | 很容易 流 淚 的 ! 有 人 這<br>麼 說 . 我 仔 細 一 想 , 對<br>於 這 種 事 情 的 開 端 . 是                          |  |
| 94     | kako i kigyo hokokw seymentay i,<br>我 在 勤 業 報 國 青 年 隊 啊<br>iraay kiya dipog, mikitohay. I ayaw no al-<br>有 個 那 個 時 人 舉 演 說 了 在 前 面 群  | 94 在 那 裏 呢 ? 我 在 日<br>治 時 代 . 參 加 勤 業 報 國<br>青 年 隊 時 , 有 個 日 本 人                         |  |
|        | omanay a kapah. "Kamo o amis i, nani tira-<br>衆 青年 阿美族阿 從 這裏<br>ay kamo i maleysiya!" sanay ko sowal ira.<br>你們 在 馬來西亞 那樣 說話 他的   | 在 大 衆 面 前 演 說 . 你 們<br>阿 美 族 ! 是 從 馬 來 西 亞   |  |
| 95     | "Nani tira kamo i maleysiya i, ta-<br>從 這裏 你們 在 馬來西亞 啊 來<br>yniay kamo i taywan!" sanay ko sowal noya<br>到了 你們 在 台灣 那樣 說話 那個  | 95 還 來 到 台 灣 ! 日 本<br>人 這 麼 說 . 並 不 是 一 直<br>住 在 台 灣 的 原 住 民 ! 他                         |  |
|        | dipog. "Cowa kono itiniay a tamdaw kamo!"<br>日本 人 不 是 那 個 在 這 裏 人 你們<br>tahanenok to ko sowal noya dipog i, sa pa-<br>到了 中間 說話 那個 日本 人 啊 要 聽  | 講 到 中 段 . 我 更 仔 細 的<br>聽 得 清 楚 一 點 . 你 們 阿<br>美 族 來 到 台 灣 啊 ! 是 荷<br>蘭 人 佔 據 了 台 灣 ! 這 樣 |  |
|        | litalita ko mako, "Ya! tahini kamo o amis<br>清楚 我的 呀 到現在 你們 阿美族   | 96 這 了 , 這 個 就 是 這<br>樣 , 所 以 , 那 荷 蘭 人 呢  |  |
| 96     | i, i taywan i, o olantacig ko mard-<br>啊 在 台 灣 啊 是 荷 蘭 人 佔 據<br>oay! itini i taywan!" sa ko sowal. Hatira-<br>他 人 在 這 裏 在 台 灣 那 樣 說 話 這 個 樣<br>ay sako saka, Ora olantacig i, sato kora,<br>子 是 阿 所 以 那 個 荷 蘭 人 啊 那 樣 那 個 | ! 我 這 樣 自 問 自 己 . 對<br>自 己 問 一 問 . 要 更 徹 底<br>的 去 想 一 想 .                                |  |
|        | mako a misa haraterateg. A mitgil tora,<br>我的 要做 想 事 想 的 聽 是 討 於  |  |  |

|   |    |    |
|---|----|----|
| 主 | 地點 | 報章 |
|   | 時間 | 記者 |
| 題 | 編號 | 翻譯 |

97 سوال nora dipog. "Itira itiri i t-  
 這話 那個 日本人 在那裏 在那裏在  
 aynag, i agpig ko seyfw no olanta!" sanay  
 白南 在安平 政府 荷蘭 那樣  
 ko سوال no dipog. Hatiraay sako saka, o  
 這話 日本人 這個樣子 那情 所以

97 日本人說，在台南  
 那裏，在安平有荷蘭人  
 設置政府！日本這座  
 說，這樣子所以，要猜

piliwis kora harateg. Ya! macakat koya am-  
 猜測的 那個 想法 呀 登陸 那個 阿  
 is, itini i taywan i, kohtigay ko mata,  
 美族 在這裏 在 台灣 阿 黑色的 眼珠

97 的想，阿美族在  
 登陸之後，是個黑  
 球，黑色的頭髮。荷  
 蘭人呢！是茶色的眼

98 kohtigay ko fokes. Ora olantacig  
 黑色的 頭髮 那個 荷蘭人

98 球，他的頭髮呢！如  
 果

i, cia ilo kora amamosa ira. kora fokes i-  
 阿 茶色 那個 眼珠 他的 那個 頭髮 他  
 ra. Harateg han, malcad tora padaka, ano  
 的 想 一下 那樣 相同 對於 美國人 如果  
 haratgen. Kora olantacig hananay tora,  
 想 下的 話 那個 荷蘭人 那樣子 的 對於

98 球，他的一想，荷  
 蘭人的頭髮，像美  
 國人的黑眼睛，黑  
 色的頭髮，登陸到  
 來！來路攪在台灣的  
 人！荷蘭人看到阿  
 美族開戰，阿美族  
 無告又皮過海，逃  
 到他的故鄉，直向  
 山區逃匿。阿美族  
 在山區從此藏匿了  
 這插過多少年呢，  
 那個阿美族呢？整  
 很多很多。

99 alatek. "Iraay ko kohtigay ko mata,  
 也許是 有在 黑色的 眼睛

99 來！來路攪在台灣的  
 人！荷蘭人看到阿  
 美族開戰，阿美族  
 無告又皮過海，逃  
 到他的故鄉，直向  
 山區逃匿。阿美族  
 在山區從此藏匿了  
 這插過多少年呢，  
 那個阿美族呢？整  
 很多很多。

ko fokes! a macakat itini i taywan! itini  
 頭髮 登陸 在這裏 在 台灣 在 建  
 tona sra! milo'is to titanan alatek koran-  
 對於 土地 真跟攪 對於 我們 也許是 那個 那

99 來！來路攪在台灣的  
 人！荷蘭人看到阿  
 美族開戰，阿美族  
 無告又皮過海，逃  
 到他的故鄉，直向  
 山區逃匿。阿美族  
 在山區從此藏匿了  
 這插過多少年呢，  
 那個阿美族呢？整  
 很多很多。

an i!" sa. Nilo'odan noya olantacig koya  
 樣 啊 那樣 要 打戰 那個 荷蘭人 那個

99 來！來路攪在台灣的  
 人！荷蘭人看到阿  
 美族開戰，阿美族  
 無告又皮過海，逃  
 到他的故鄉，直向  
 山區逃匿。阿美族  
 在山區從此藏匿了  
 這插過多少年呢，  
 那個阿美族呢？整  
 很多很多。

amis. Oya to amis i, samisi a patiko a  
 阿美族 那個 阿美族 阿 盪盪 返回來

99 來！來路攪在台灣的  
 人！荷蘭人看到阿  
 美族開戰，阿美族  
 無告又皮過海，逃  
 到他的故鄉，直向  
 山區逃匿。阿美族  
 在山區從此藏匿了  
 這插過多少年呢，  
 那個阿美族呢？整  
 很多很多。

100 milakowit to liyal. Milaliw tala  
 要 渡過 海洋 要 逃走 要到

100 山區逃匿。阿美族  
 在山區從此藏匿了  
 這插過多少年呢，  
 那個阿美族呢？整  
 很多很多。

lotok. Itira sato i tokos a pasokneg koya  
 山裏 在這裏 那末 在 山裏 藏匿 那個

100 山區逃匿。阿美族  
 在山區從此藏匿了  
 這插過多少年呢，  
 那個阿美族呢？整  
 很多很多。

amis. Ano pinaay to a mihcaan ho kiya? Ko-  
 阿美族 如果 是 幾個 年級 還 呢 那

100 山區逃匿。阿美族  
 在山區從此藏匿了  
 這插過多少年呢，  
 那個阿美族呢？整  
 很多很多。

ra amis i, wa! malnakay to kora amis  
 個 阿美族 阿 哇 擊 了 那個 阿美族

100 山區逃匿。阿美族  
 在山區從此藏匿了  
 這插過多少年呢，  
 那個阿美族呢？整  
 很多很多。

| 主<br>題   | 地點  | 報 導  |
|--|---|--|
|  | 時間  | 記 音  |
|  | 編號  | 翻 譯  |
| 101  | alatek. Ora sato a faloco' ira i,<br>也許是 那個 那樣 心中 在她的 啊               | 101 他們心中所想的，   |
| cowa ka yoyag. "Mana hatira! malanag tita-<br>不是 要 讓步 為何 這樣 而且 要 付獻 對於     | nan?" sa kora, kasa pwntay nora amis. "Ka-<br>我們 那樣 那個 成為 分隊 那個 阿美於 乙 | 不會忘記。為什麼對我<br>們討厭？或為分隊的阿<br>美族這樣說。事情已經   |
| na hatira i, ira manegneg kora hatiraay i,<br>經過 樣子 啊 有在 要看 是 那個 這個 樣子 的 啊 | kahgagay ko mata ato fokes i! patayen!"<br>紅色的 眼睛 和 頭髮 阿 要 打死         | 這樣發生了啊！如果又<br>看見了那樣的，有著紅<br>色的眼睛和頭髮，要把   |
| 102  | sato ko kala saan no amis. Saka,<br>那樣 成為 那樣 阿美族 所以                   | 102 他打死？阿美族這<br>麼 德 的。阿美族把荷<br>蘭人看是敵人了。你們  |
| ci'ada sato olantacig. Kora dmak ira. "Ha-<br>有 敵人 那樣 荷蘭人 那個 事情 他的 這       | tiraay kora liteg no namo o amis. Saka, a-<br>樣子 那個 禮 是 你們 阿美族 所以     | 阿美族的祖先。我這<br>樣子。所以，又這不   |
| 103  | kyor nora nan i, ano pinaay to a mihaan?<br>以後 那個 那樣 啊 如果 是 史 國 年 款   | 103 知 多年了？荷蘭人<br>還是把阿美族看是敵<br>人。那時已沒有台<br>灣的存存。不知這台<br>灣是什麼人？也許是<br>從大陸來的台人？這<br>大陸來看，所以。台<br>灣就存存。後來台人<br>和荷蘭人打戰了。結<br>果荷蘭人戰敗，被台<br>人追趕，而 |
| 104  | todog no aykor no, ka hatira no<br>屬於 後代 或 這樣子                        | 104 就存存。後來台人<br>和荷蘭人打戰了。結<br>果荷蘭人戰敗，被台<br>人追趕，而  |
| olantacig a ci'ada, toya amis i, iraay to<br>荷蘭人 有 商人 對於 阿美族 啊 有 在         | ko payrag. Ano omaan a payragan? nano nani<br>台人 不知 是什麼 台人 從 那個       | 的存存。不知這台<br>灣是什麼人？也許是<br>從大陸來的台人？這<br>大陸來看，所以。台<br>灣就存存。後來台人<br>和荷蘭人打戰了。結<br>果荷蘭人戰敗，被台<br>人追趕，而  |
| tini talw alatek. Ka! opayrag hananay no<br>這裏 大陸 也許 是 但 是 台 灣 這 樣 的       | sowal ho kira! sa kora harateg. Saka,<br>說話 過 啊 那樣 那個 想法 所以           | 的存存。不知這台<br>灣是什麼人？也許是<br>從大陸來的台人？這<br>大陸來看，所以。台<br>灣就存存。後來台人<br>和荷蘭人打戰了。結<br>果荷蘭人戰敗，被台<br>人追趕，而  |
| 104  | matnak to itini i hadhad korira.<br>擊 逐 在 那 裏 在 平 地 上 是 這 個           | 104 就存存。後來台人<br>和荷蘭人打戰了。結<br>果荷蘭人戰敗，被台<br>人追趕，而  |
| Saka, araw han i, miro'odan noya payrag k-<br>所以 結果 那樣 呢 被打 戰 那個 台 灣 人     | oya olantacig. Ni folawan nira. Ni'coan n-<br>那個 荷蘭人 是 打 戰 他的 是 被 擊 逐 | 的存存。後來台人<br>和荷蘭人打戰了。結<br>果荷蘭人戰敗，被台<br>人追趕，而  |
| oya payrag koya olantacig. Gaay sato koya,<br>那個 台 灣 人 那個 荷 蘭 人 還 好 那樣 那個  |   | 的存存。後來台人<br>和荷蘭人打戰了。結<br>果荷蘭人戰敗，被台<br>人追趕，而  |

| 主<br>題  | 地點  | 報 導  |  |  |  |
|---|---|--|--|--|--|
|   | 時間  | 記 音  |  |  |  |
|   | 編號  | 翻 譯  |  |  |  |
| 105   | kamaro' noya payrag. Ca ko kafan-<br>住下來 那個 台灣人 不要 知道   | 105  | 台灣人就這樣佔據   |  |  |
| aan noyaamis, koya kamaro' noya payrag. A-<br>3 那個阿美族 那個 是住下來 那個 台灣人 統<br>美族，跟本就不知道台<br>raw han i, itokosay koya amis. Manegneg to<br>果 那樣啊 在山裏 那個 阿美族 被看到了<br>美族人佔據台灣的專。阿<br>i, kohtig ko mata. Kohtig to koya, amamosa<br>啊 黑色的 眼睛 黑色的 那個 眼球<br>美族看到的是黑色的眼<br>noya amis. "I hacowaay a mafalic kona<br>那個 阿美族 在什麼時候 會改變 那個<br>睛，黑色的眼球。這什<br>106 | olantacig ho kini?" sa. Araw han<br>荷蘭人 還 啊 那樣 結果 那樣<br>麼時候，荷蘭人改變了<br>i, o payrag koyanan. Nani tiraay i talw.<br>啊 台灣人 那個 那樣 從 這裏 在大陸<br>到 荷蘭人，是從大陸來<br>a payrag alatek i. Hatiraay ko dmak. saka,<br>台灣人也許 啊 這個樣子 事情 所以<br>就 是 這 樣 子。 所 以 啊<br>"A! gaayai to kita! kohtigay to ko mata!<br>啊 很好 我們 黑色的 眼睛<br>說 荷 蘭 人 紅 色 的 眼 睛 和<br>107 | Ko fokes noya iya, noya olantacig.<br>頭髮 那個 那個 那個 荷蘭人<br>頭髮、改變了黑色<br>107 | ! 和我們一樣的黑<br>色<br>。 我 們 可 以 到 年 地 住 了<br>! 這 麼 說， 阿 美 族 就 這<br>atfaday noya amis. Hatiraay sako saka, sa-<br>果下山的人 那個 阿美族 這個樣子 那樣 所以 成<br>括下山了。事情是這樣<br>gaay sa."Hatiraay ko liteg namo o amis!<br>很好 那樣 這個樣子 但是 你們 阿美族<br>， 所 以， 你 們 阿 美 族 的<br>祖先，來到台灣住了!<br>108 | a maro' itini i taywan!" sanay k-<br>住下來 在 這裏 在 台灣 那樣<br>108 | 我聽到的話，就是<br>這樣子。這是在那時<br>在我訓練期間所聽到的<br>。 說 起 阿 美 族， 說 真 的<br>的， 確 很 團 結。 |
| 107   | atfaday noya amis. Hatiraay sako saka, sa-<br>果下山的人 那個 阿美族 這個樣子 那樣 所以 成<br>括下山了。事情是這樣<br>gaay sa."Hatiraay ko liteg namo o amis!<br>很好 那樣 這個樣子 但是 你們 阿美族<br>， 所 以， 你 們 阿 美 族 的<br>祖先，來到台灣住了!<br>108   | a maro' itini i taywan!" sanay k-<br>住下來 在 這裏 在 台灣 那樣<br>108             | 我聽到的話，就是<br>這樣子。這是在那時<br>在我訓練期間所聽到的<br>。 說 起 阿 美 族， 說 真 的<br>的， 確 很 團 結。   |  |  |
| 108   | iya سوال, matgil ko mako. O سوال no mik-<br>那個 說話 聽到了 我的 說話 要<br>itohay itiya ho. Mikakwleg ko mako. Oni<br>再說話人在那時候 在訓練期間 我的 是<br>a amis hananay! so'linay. Matagkecay!<br>阿美族這樣子的 說真的 會很團結  | 108  | 我聽到的話，就是<br>這樣子。這是在那時<br>在我訓練期間所聽到的<br>。 說 起 阿 美 族， 說 真 的<br>的， 確 很 團 結。   |  |  |

| 主<br>題   | 地點  | 報 導  |
|--|---|--|
|  | 時間  | 記 音  |
|  | 編號  | 翻 譯  |
| 109  | Ya! samanen i, o kacakatan nira i,<br>呀 怎樣做呀 登陸地方 他的呀           | 109 這個是什麼原因呢<br>？阿美族一登陸到台灣<br>土地。馬上遇到強敵                                      |
| tansolay to a ci ada. To olantacig. Wa! a-<br>馬上過來 有敵人 荷蘭人 哇 吶     | no ca sa ka, tagkec i, marifeg noya, kahg-<br>早不曉得 圍攻呀 偷襲 那個 紅色 | 土地上。馬上遇到強敵<br>荷蘭人。如果不這樣圍   |
| agay ko mata! kahgagay ko fokes, kahgagay<br>的 眼睛 紅色的 頭發 紅色的       | ko amamosa! sanay ho kiya? ko malitgay<br>眼珠 那條 還呀 老人家          | 統。絕不起紅色眼睛，<br>紅色髮的荷蘭人的偷襲<br>和殺害。也許是這樣。                                       |
| 110  | saka. Satapag sa ko malitgay a m-<br>所以 開始了 那條 老人家              | 110 老人家就創辦了討<br>isawsi to orip no fa'inayan. Matatodog ho<br>要打吳 生存 男人 會剛好 還 |
| ko mihcaan i, matiya to, oya dmak no dipog.<br>年齡全啊 很像 那個事情 日本人    | ko amamosa! sanay ho kiya? ko malitgay<br>眼珠 那條 還呀 老人家          | 111 有一顆是之。你年<br>有一顆是之。你年<br>有一顆是之。你年   |
| "Ccaay ko miso a fo'is! halafinay to ko<br>一個 你的 是之 很久了            | 111   | 111 有一顆是之。你年<br>有一顆是之。你年<br>有一顆是之。你年   |
| ay to ko miso i, tolo to ko miso a fo'is!"<br>你的啊 三個 你的 是之         | 112   | 112 直到現在啊！我變<br>成老人了。我有多久個<br>部下呢？比如以我們這<br>一個做個比譬，有六個<br>老人組在部下。            |
| hato oyanan to, a haratgen ko mako. Misat-<br>像這一個 想起來 我的 要聞       | 112   | 112 直到現在啊！我變<br>成老人了。我有多久個<br>部下呢？比如以我們這<br>一個做個比譬，有六個<br>老人組在部下。            |
| apag itini i pakarogay, macakat i, tayni i<br>始了在是表在 傳令組 要升上來呀 升到在 | 112   | 112 直到現在啊！我變<br>成老人了。我有多久個<br>部下呢？比如以我們這<br>一個做個比譬，有六個<br>老人組在部下。            |
| kafkag no pakarogay. Macakat i, tayni i<br>上一組 傳令組 要升上來呀 升到在       | 112   | 112 直到現在啊！我變<br>成老人了。我有多久個<br>部下呢？比如以我們這<br>一個做個比譬，有六個<br>老人組在部下。            |
| 112  | 112   | 112 直到現在啊！我變<br>成老人了。我有多久個<br>部下呢？比如以我們這<br>一個做個比譬，有六個<br>老人組在部下。            |
| hanini i, o malitgay ho i; pinaay to ko m-<br>到現在啊 老人家 還呀 多少的      | 112   | 112 直到現在啊！我變<br>成老人了。我有多久個<br>部下呢？比如以我們這<br>一個做個比譬，有六個<br>老人組在部下。            |
| ira a kararem. Ono niyam a kapot i, enemay<br>他的 部下 是我們的一組呢 六個     | 112   | 112 直到現在啊！我變<br>成老人了。我有多久個<br>部下呢？比如以我們這<br>一個做個比譬，有六個<br>老人組在部下。            |
| ho ko niyam a maliteg. Hatiraay ko pisawsi<br>這 我們的 老人家 這個樣子 要計算   | 112   | 112 直到現在啊！我變<br>成老人了。我有多久個<br>部下呢？比如以我們這<br>一個做個比譬，有六個<br>老人組在部下。            |

|   |    |     |
|---|----|-----|
| 主 | 地點 | 報 學 |
| 題 | 時間 | 記 音 |
|   | 編號 | 翻 譯 |

113 no malitgay to orip no fa'inayan.  
老人眾 生存 男人

Ka! oranan to a harateg no, harateg ita o  
但 這個是 想法 想法 我們

amis i, "icowa sa a matnak kita! matawal i,  
阿美族啊 在那表 那 擊 碰 我們 會 忘掉 啊

gaay ho a mimaan! mafana' ko malitgay! ko  
很好 這 不是的 很會 老人眾

kasa niyaroaro'. O kakitaan no niyaroaro'  
成 為 村 在 部落 及 因 部落 和 部落

114 to, ca ka sawad no siwakwsay ha-  
不 真 癡 止 豐 年 祭 這

nanay. Samanen i, itira mi hapinag to, or-  
程 的 咁 什 麼 呢 在 這 表 要 明 顯 在

ip no kapah. a ma dadotodotoc ko, kasa 'i-  
命 青 年 要 代 相 傳 呢 嗎 因 為 在 豐 年 祭 中

natalan no, 'orip ira a malikakakaka.  
流 傳 是 希 他的 相 互 之 弟 弟 姊 姊

115 Hato sanay a mitodog to no malit-  
像 是 那 樣 要 模 仿 老 人 眾

gay a dqmak. Itira sa ko sawsi no niyaroar-  
事情 在 這 表 明 確 計 算 村 子 部 落

o' to, karikec no niyaroaro'. Itiya ho i,  
很 團 結 部 落 與 部 落 在 那 時 這 啊

ira ko misalomaay, o kapah no niyaro'. Ano  
有 在 蓋 房 子 的 人 青 年 這 部 落 如 未

o maan? ko ta'agayai a saomah i,  
是 什 麼 很 大 的 工 作 啊

116 o kapah no niyaro' ko ni hrekay  
青 年 部 落 要 成 成 的

tolira. Ka! anini to i, mafalic to ko orip  
對 這 個 但 現 在 啊 改 變 生 命

Oloma' i, o payrag to. Omaan i, o payrag  
表 表 啊 台 何 人 是 什 麼 呢 台 何 人

to!" sa. Omaan ho i, sahto sanay o payrag  
那 樣 是 什 麼 這 啊 都 是 那 樣 台 何 人

113 有 六 個 老 人 組 的 男  
人 團 隊 . 像 這 種 阿 美 族

的 想 法 , 我 們 到 底 在 那

裏 擊 碰 呢 ? 會 被 遺 忘 了

, 不 是 個 辦 法 ! 我 們 的

祖 先 很 會 去 想 . 建 立 一

個 部 落 . 推 舉 一 個 部 落

的 酋 長 . 為 了 緬 懷

祖 先 . 不 能 廢 止 豐 年 祭

行 的 豐 年 祭 . 為 什 麼 呢

呢 ? 因 為 在 豐 年 祭 中

明 顯 地 看 出 青 年 的 命 脈

115 代 之 相 傳 . 模 仿 著

祖 先 創 業 的 勞 苦 . 就 在

這 裏 計 算 出 來 . 部 落 青 年

是 否 團 結 . 在 以 前 ,

部 落 地 房 子 , 是 由 青 年

團 隊 來 蓋 . 如 果 有 大 工

程 . 未 定 成 者 , 由 青 年

116 未 定 成 . 但 現 在 呢 ! 改 變 了 社 會 .  
由 台 何 人 未 建 造 了 !  
各 種 建 設 , 都 由 台 何 人  
來 經 管 .

註

| 主 題  | 地 點   | 報 導   |   |
|--|---|---|---|
|  | 時 間   | 記 音   |   |
|  | 編 號   | 翻 譯   |   |
| 117  | ko misagaay to lalan, misagaay to<br>要開通 道路 要建造   | 117 是開通了道路，建<br>造了房屋，做了任何工<br>作。這都是台灣人計劃<br>的。有關團結這方面，<br>一組人和一組人的構通<br>，你待不盡理想。但這<br>還差強人意。並沒有放<br>棄舉行豐年祭，這<br>時，各一組同伴們，就<br>在這時，同一組的人，<br>集合在一起，我們是傳<br>令組，我們是傳令組的<br>上一組，各階級分<br>得很清楚，這是阿美族<br>習性。阿美族人，這是<br>說實話，講到某事物<br>上，這是阿美族人！覺<br>得有些好商量，談笑風<br>生。為什麼呢！是心靈<br>上的構通。我們都<br>是阿美族人！這樣認為<br>？熱切地期望下一代生<br>活得好。各族人之間<br>的構通不改變。 |   |
| loma', omaan a dmakan i, o payrag to ko m-<br>房屋 任何 事情 呢 是允<br>isawsiaay tonini. Saka, onini o pakayni i<br>要計劃的 對這個 所以 是這個 這方面 在<br>rikec no dmak no, kasa kapokapot i, awaay<br>團結 事情的 成為 一組一組的 啊 沒有<br>to mahapinag. Ka! ora i, ga'ayai to hani!<br>很清楚 但 那個 啊 很好 啊 | 118 caayai ka sawad ko siwkakwsay ha-<br>並沒有要放棄 豐年祭 這<br>nanay! itira sato a masa'epo ko, miramira<br>種的 在聚集 那樣 要集合 他們是他<br>a, kalalcad no orip. A mala widawidag. O<br>們 同胞 生長 同胞好友<br>pakarogay kita! o karkag no pakarogay<br>傳令組 我們 上一級 傳令組   | 118 上 一 組，各階級分<br>得很清楚，這是阿美族<br>習性。阿美族人，這是<br>說實話，講到某事物<br>上，這是阿美族人！覺<br>得有些好商量，談笑風<br>生。為什麼呢！是心靈<br>上的構通。我們都<br>是阿美族人！這樣認為<br>？熱切地期望下一代生<br>活得好。各族人之間<br>的構通不改變。   |   |
| 119  | kita! hatiraay ko sawai. Hatiraay<br>我們 這個樣子 計畫 這個樣子<br>ko orip no amis. O amis a tamdaw i, oswal<br>生活 阿美族 阿美族 人們 呢 真實話<br>kora. Ano maan to i, "oamis koninian!" sa!<br>這個 如果 是什麼 啊 是阿美族 這個人 辦事<br>hato gaay sa ko caciyaw, gaay sa ko kaniw.<br>好像 是很好 那樣 商量 很好 那樣 聊天說笑<br>samanen i, hatiraay to ko faloco'.<br>為什麼 呢 這個樣子 心裏 | 119 是阿美族，我們那樣說還那樣啊<br>sa mi paga'ay to, nika falic to no, 'orip<br>那樣 要 弄好了 所以 改變 生活<br>no ka'magay. Caay ka falic ko, kalawidawi-<br>下一代 不會 要 改變 相互做朋友<br>dag nira to, oni o amis hananay.<br>他們 這個是 阿美族 那樣子   | 119 是阿美族，我們那樣說還那樣啊<br>sa mi paga'ay to, nika falic to no, 'orip<br>那樣 要 弄好了 所以 改變 生活<br>no ka'magay. Caay ka falic ko, kalawidawi-<br>下一代 不會 要 改變 相互做朋友<br>dag nira to, oni o amis hananay.<br>他們 這個是 阿美族 那樣子 |

註

| 主<br>題  | 地點  | 報 導   |
|---|---|---|
|   | 時間  | 記 音   |
|   | 編號  | 翻 譯   |
| 121   | Makawas hanima? sanay ko harateg<br>會上帝保佑 也許嗎 那表 想別的  | 121 這所謂上帝保佑的<br>阿美族人。所以我敢<br>心阿美族的美者被破壞<br>。這種想法呢，也許會<br>染上了台灣人的惡性。<br>也許會改變阿美族人整<br>個社會良好風氣。這是   |
| a makoki' to, kaktonan no gagan no mita o<br>很害怕 會切斷 希望 我們<br>amis. Sanay a harateg haw i, onini! Alatek<br>阿美族 那表 想法 啊 呢 是這個 也許<br>i, macgel tono payrag! no maan to haw i,<br>啊 染上了 對於 台僑人 任何 啊 呢<br>mafalic to alatek. Sanay ko mako.<br>改變了 也許是 那表 我的 | 122 我擔心之處，但是<br>何必掛心下一代人。我<br>在想。但是呢！原來阿<br>美族的形勢呢！現實在<br>的。拿來在什麼事情上<br>比一比。在思想<br>比較純白。沒有混濁的<br>心痕。這是阿美族的本<br>性純良的。坦誠，率直<br>，不會說謊，不騙人，<br>不惡意中傷，對偷東西<br>，過分羞恥感。<br>124 很怕騙人。這才是<br>阿美族的個性。美德。<br>良好的行為。才幹聳立<br>於惡劣的社會上。但<br>許是被染上了   |   |
| 122   | Ka'orira i, pacafayen ho nimaan<br>反過來說啊 陪著伴仔 返 做什麼<br>ko, faloco' no ka'magay. Sanay ko harateg.<br>心裏 下一代 那表 想別的<br>ka'orira i, ono amis a pinagan haw i, so'-<br>呢 屬於阿美族 原來形像 啊 呢 說<br>linay! taynien itini i maan haw i,<br>實在的 拿來這表 花這表 在 任何事情 啊 呢   | 122 我擔心之處，但是<br>何必掛心下一代人。我<br>在想。但是呢！原來阿<br>美族的形勢呢！現實在<br>的。拿來在什麼事情上<br>比一比。在思想<br>比較純白。沒有混濁的<br>心痕。這是阿美族的本<br>性純良的。坦誠，率直<br>，不會說謊，不騙人，<br>不惡意中傷，對偷東西<br>，過分羞恥感。<br>124 很怕騙人。這才是<br>阿美族的個性。美德。<br>良好的行為。才幹聳立<br>於惡劣的社會上。但<br>許是被染上了 |
| 123   | Hato citagaway harateg. Caay ka<br>好像 很純清 思想 不會 要<br>gota ko faloco'. Ko pinagan no amis. Ci t-<br>混濁 心裏 原來形像 阿美族 會清<br>agaway ko no amis. Assali! socciok! cowa<br>清淨白的 阿美族 坦誠 直率 不會<br>ka pisakaniw! cowa ka pi'aga! cowa ka pis-<br>安 說謊話 不會 要 騙人 不會 要 惡意<br>afana' to widawidag! magodoay a mitakaw!<br>中傷 朋友們 很害羞的 偷東西<br>124 magodoay a misafana' to widawidag!<br>很害羞的 要騙人 朋友們 | 123 比一比。在思想<br>比較純白。沒有混濁的<br>心痕。這是阿美族的本<br>性純良的。坦誠，率直<br>，不會說謊，不騙人，<br>不惡意中傷，對偷東西<br>，過分羞恥感。<br>124 很怕騙人。這才是<br>阿美族的個性。美德。<br>良好的行為。才幹聳立<br>於惡劣的社會上。但<br>許是被染上了   |
|   | Hatiraay ko seysic no amis. Oranan ko mak-<br>這個樣子 性格 阿美族 是這個 很<br>apahay a faloco' no amis a harategen. To<br>好的 心裏 阿美族 想一下 對於<br>'orip no amis. Ka! alatek i, macgel to no,<br>生活 阿美族 但 也許是 啊 被染上了  | 124 很怕騙人。這才是<br>阿美族的個性。美德。<br>良好的行為。才幹聳立<br>於惡劣的社會上。但<br>許是被染上了   |

| 主<br>題   | 地點<br>時間<br>編號  | 報 導<br>記 音<br>翻 譯 |   |
|--|---|-------------------|---|
| 125  | sowal i, magota to ko faloco' ira<br>說話啊 會混淆 心情 他的                    | 125               | 混濁的心裏。也許                                    |
| i, Wa! iraa y ho hanima? koya magodoay a f-<br>啊 是有存在還不一定 那個 很害羞的          | aloco'! Wa! iraa y ho hanima? koya makapah-<br>心裏 是有存在還不一定 那個 很酷的     |                   | 不久就會如此。那些害羞的心裏。也許一個也不存在。那些很好風範              |
| ay a faloco'? Sanay ko ka calemcem no fal-<br>心裏 那樣子 要 很執心 心               | oco'! Wa! paayawen ko ka'magay mimaan!<br>裏 是 任他做吧 下一代 做什麼            |                   | 一個也不存在。這十是我為下一代執心如。                         |
| 126  | Ka! 'orira i, ya! oamis hananay i,<br>但 這個 是 那個 是阿美族 過程的 啊            | 126               | 這個呢！阿美族人                                    |
| gaay to a mi kidepdep to, pwgka no payrag!<br>很好 要 接受優良 文化 台灣              | no icowacowaay a kitakit. Ka'ola i, oya f-<br>其他的 專家 但是 呢 那個          |                   | 呢！可以接受台灣人的文化。中國文化。以及                        |
| aloco' no amis, itiya ho toya, magodoay!<br>心裏 阿美族 在那時很遲 討 會很害羞            | 127   |                   | 其他國家的文化。但是                                  |
| 127  | toya misafoday! sanay a harateg<br>討 絆腳在 那 裏 惹 惱                      |                   | 有角害羞的心裏。那是下一代人進步的絆                          |
| i, ha faloco to no ka'magay ko gaay to!<br>啊 做 心裏 下一代 報 好的                 | sanay kora mako a harateg no hatini. Wa!<br>那樣 那個 我的 想到的 這現在 是        |                   | 腳石。我把這個問題。一直想到現在，也許沒                        |
| awa hanima? sa kora harateg. Ya! pa'ayawen<br>沒有 也許 是 那 那 個 想到 的 呀 讓 他 去 吧 | ho a mimaan. Palifet! to to, kasa inotalan<br>還 做 什麼 呢 加 量 力量 成為 障礙 物 |                   | 有？這種想法，是為了                                  |
| 128  | no kaemagay! sa hatira sanay ko<br>下一代 那 這 個 樣子 那 樣                   |                   | 呢？管他去！多管                                    |
| no mako a harateg tora, pakayniay toninian<br>我的 想到的 對於 有關 這 方面 對於 這 個     | no, mitanan o amis. Tora harateg awid. or-<br>屬於 我們 阿美族 對於 惹 惱 啊 另    |                   | 間事！幹哩呢！                                     |
| oma sato i, iraa y kora matawalay i,<br>外 那 表 啊 有 未 那個 登記 的 吧              |   | 128               | 這是下一代的一種力量。我只這麼想。另外，有關這方面的問題，阿美族所有的，還有被遺忘的。 |

阿美族 雅美族 口語傳記 採錄 翻譯 資料